

XXXIV. Compensation 'I held it truth, with him who sings'

By Alfred, Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

I
To one clear harp in divers tones,
Su un'arpa chiara in vari toni,

That men may rise on stepping-stones
Che gli uomini possano innalzarsi su un passatoio

Of their dead selves to higher things.
Dalla loro caducità a cose più alte. (sublimi)



stepping stones

But who shall so forecast the years
Ma chi prevedrà gli anni

And find in loss a gain to match?
E trovare nella perdita un guadagno da uguagliare?

Or reach a hand thro' time to catch
O stendere una mano attraverso il tempo per afferrare

The far-off interest of tears?
L'interesse lontano (remoto) delle lacrime?

Let Love clasp Grief lest both be drown'd,
Lascia che l'Amore stringa il Dolore affinché non anneghino
entrambi,

XXXIV. Compensation 'I held it truth, with him who sings'

By Alfred, Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Let darkness keep her raven gloss:

Lascia che l'oscurità conservi la sua lucentezza corvina:

Ah, sweeter to be drunk with loss,

Ah, è più dolce essere ebbri per la perdita,

To dance with death, to beat the ground,

Danzare con la morte, ritmare la terra,

Than that the victor Hours should scorn

Che le ore del vincitore dovessero sprezzare

The long result of love, and boast,

Il lungo risultato (frutto) dell'amore, e vantarsi,

"Behold the man that loved and lost,

"Guarda l'uomo che amò e perse,

But all he was is overworn."

Ma tutto ciò che egli fu è consumato."

II

Old Yew, which graspest at the stones

Vecchio Tasso, che ti aggrappi alle pietre

That name the under-lying dead,

Che nominano i morti sepolti,

Thy fibres net the dreamless head,

La tue fibre cingono un capo senza sogni,

Thy roots are wrapt about the bones.

Le tue radici sono avvolte attorno alle ossa.

The seasons bring the flower again,

Le stagioni portano il fiore nuovamente,

XXXIV. Compensation 'I held it truth, with him who sings'

By Alfred, Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

And bring the firstling to the flock;

E portano il nuovo nato (agnello) al gregge;

And in the dusk of thee, the clock

E nel tuo crepuscolo, l'orologio

Beats out the little lives of men.

Batte le piccole (brevi) vite degli uomini.

O, not for thee the glow, the bloom,

O, non per te il bagliore, la fioritura,

Who changest not in any gale,

Tu che non cambi in nessuna bufera,

Nor branding summer suns avail

Né se ne avvalgono i cocenti soli dell'estate

To touch thy thousand years of gloom:

Di toccare la tua tristezza di mille anni;

And gazing on thee, sullen tree,

E fissandoti, lugubre albero,

Sick for thy stubborn hardihood,

Desidero il tuo ostinato coraggio (legno duro),

I seem to fail from out my blood

Mi sembra di uscire dal mio sangue

And grow incorporate into thee.

E crescere facendo parte di te. (incorporato a te)